

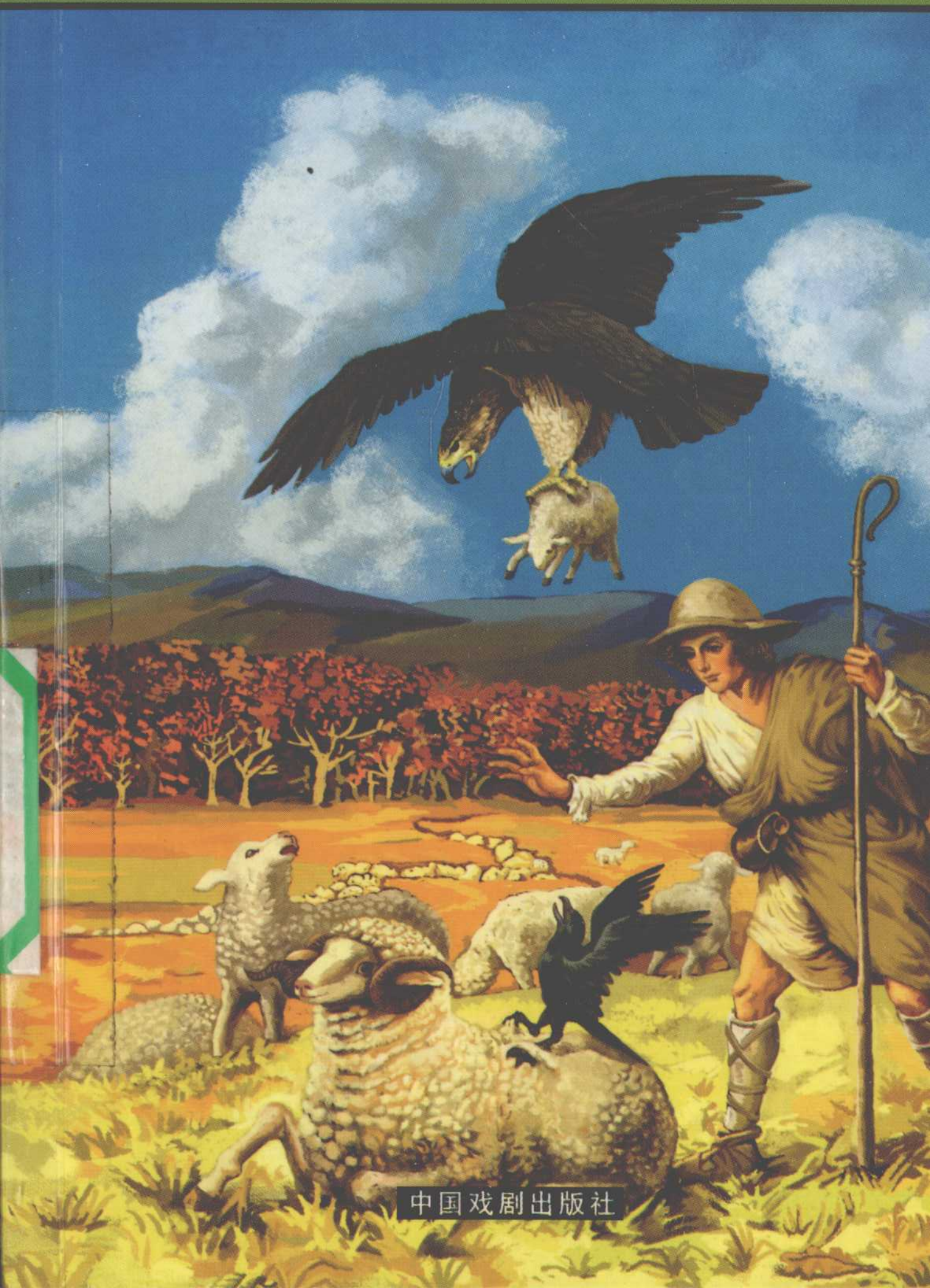
世界文学名著文库

СБОРНИК БАСЕН КРЫЛОВА

克雷洛夫寓言全集

俄) 克雷洛夫 / 著 吴岩 / 译

全译插图本



中国戏剧出版社



名家名译

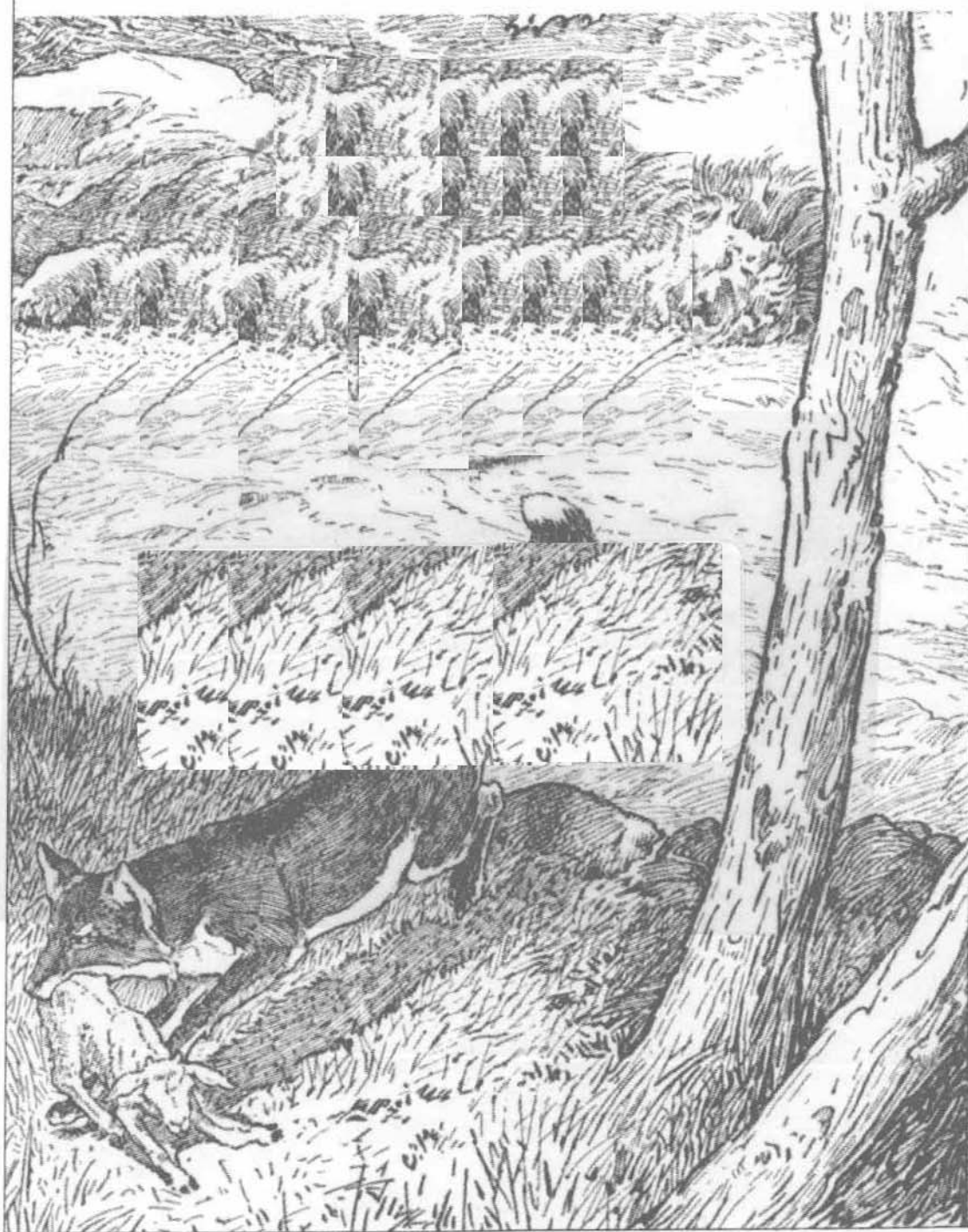
世界文学名著文库

СБОРНИК БАСЕН КРЫЛОВА

克雷洛夫寓言全集

俄〉克雷洛夫／著 吴岩／译

全译插图本



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言全集 / (俄罗斯) 克雷洛夫著; 吴岩译. — 北京:
中国戏剧出版社, 2005.10

(世界文学名著文库. 第8辑)

ISBN 7-104-02261-9

I. 克… II. ①克…②吴… III. 寓言—作品集—俄罗斯—近代
IV. I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 119640 号

世界文学名著文库 (第8辑) 克雷洛夫寓言全集

策 划: 中国戏剧出版社

作 者: [俄罗斯] 克雷洛夫

译 者: 吴 岩

责任编辑: 王媛媛 肖 楠

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

美术编辑: 杨玉萍

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100089

电 话: 010-84002504 (发行部)

传 真: 010-84002504 (发行部)

电子信箱: fxb@xj.sina.net (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市铁成印刷厂

开 本: 760mm × 980mm 1/32

印 张: 154.25

字 数: 3978 千

版 次: 2005 年 12 月 北京第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-104-02261-9/I · 881

定 价: 109.00 元 (共 12 册)

版权所有 违者必究



克雷洛夫像

克雷洛夫 (1769—1844)，俄国寓言作家，出生于莫斯科，家境清贫，少年时就开始当小职员。1782年到彼得堡，在税务局做办事员，工作之余尝试写作剧本。他创作了《用咖啡渣占卜的女人》、《疯狂的家庭》等喜剧，讽刺贵族生活的空虚和放荡，同时也发表了一些讽刺小说，倾向激进，引起当局不满，被迫流亡外省。1805年开始写作寓言，共留下200多篇作品。他擅长以写动物来讽刺当时社会各阶层人物，文笔简练，语言丰富，有不少故事演变成俄语中的成语。其中著名的有讽刺统治阶级贪婪和残忍的《狮子打猎》、《杂色羊》等，揭露法庭贪赃枉法和官僚狼狈为奸的《农夫和羊》、《野兽的会议》、《狼和小羊》等。克雷洛夫的寓言是俄国批判现实主义文学的先驱，对普希金、果戈理等人的创作都有影响。



**СБОРНИК БАСЕН
КРЫЛОВА**

译 本 序

伊凡·安得烈耶维奇·克雷洛夫(1769—1844)是第一个深入人民的生活、思想和语言的俄罗斯古典作家。正如普希金所指出的,克雷洛夫是一切方面“最人民性的诗人”,“最民族的和最通俗的”现实主义的文学家。

自 1809 年至 1843 年间,不断地再版的、经常添入新作品的《伊凡·克雷洛夫寓言集》,是第一本为整个俄罗斯人人都爱读的俄国书籍。克雷洛夫也是俄国作家中得到世界声望的第一人。现在他的寓言已经译成了五六十种语言,全世界各地人民都在阅读他的作品。

克雷洛夫的寓言是俄罗斯文学天才的最有独创性的作品。克雷洛夫完成了俄罗斯动物故事十几世纪来的艺术发展;克雷洛夫站在现实主义的基础上,精练地运用人民的语言和谚语,通过多种多样的表现形式,广阔地写出了俄罗斯生活的真实,形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧。克雷洛夫笔下的飞禽走兽不是故意披上禽兽的外衣的抽象的符号,而都是生动的性格,具有典型意义的性格。几乎每一篇寓言都是一个概括性很强的小小的现实主义的戏剧。克雷洛夫推陈出新,他继承而且发展了寓言的传统,扩大了寓言的阵地,提高了寓言的战斗力。所以,别林斯基说:“克雷洛夫把我们的寓言提升到了极度的完美。”

18 世纪末叶和 19 世纪初叶的进步民主主义思想,在克雷洛夫的作品中得到了深刻的反映。克雷洛夫的讽刺的利剑,首先指向沙皇的暴政:《野兽的瘟疫》、《狼和小羊》揭露了封建统治阶级对于劳动人民的压迫,《鱼的跳舞》、《杂色羊》则直接影射沙皇的行为,无情地拆穿他的假仁假义。痛切地反对农奴制度的,是《鲷鱼》;深刻地把形式上的法律面前的平等和事实上的不平等加以对比和暴露的,是《狼和羊》。

克雷洛夫始终站在人民这一边,维护人民的利益。人民,特别是勤劳、勇敢、善良、聪慧的农民,是克雷洛夫所屡屡歌颂的正面人物;同时,俄罗斯人民几世纪以来对人性和善恶的十分智慧的见解,劳动人民所怀抱的民主主义的理想,完美地结晶在克雷洛夫的寓言之中,这些寓言又反过来成为流传于人民之间的谚语。《树叶和树根》表达了克雷洛夫的民主主义的基本观点;蜜蜂是克雷洛夫笔下的劳动人民的诗意的形象。通过苍蝇和蜜蜂,克雷洛夫深刻地指出了只有劳动者才是真正的爱国主义者,游手好闲的剥削者是不会有什么爱国心的。有着爱憎分明的克雷洛夫寓言,果戈理说,“是人民的财产,同时也是一部人民智慧的作品。”克雷洛夫以他具有人民性和民族独创性的寓言,促使了普希金、果戈理等俄罗斯语文巨匠的创作的繁荣。

读一读克雷洛夫的寓言是有好处的,它让我们知道,在我们的社会里,还有些人背了因袭的重担,还存在着旧思想旧作风。克雷洛夫在一百多年前所讽刺的毛病,在某些人的身上还找得出它们的残余或是变种。例子是不少的:如果说《小箱子》讽刺了自以为有一套的人思想上的懒惰,《四重奏》则揭露了热衷于议论而并非真正钻研业务的现象。整天绕着轮子飞跑而始终没有前进一步的松鼠,是值得事务主义者警惕的。还抱着名位观点的人,不妨读一读克雷洛夫的那几篇关于驴子的寓

言。关于骄傲自大的寓言，克雷洛夫也写过很多，《受宠的象》、《蚂蚁大力士》提出了对没有自知之明者的深刻分析，《鹰和鼯鼠》叫我们尊重来自下面的意见，《狮子和老鼠》则借了狮子的口，提出警告：“骄傲自大，就是自取灭亡。”

我们正勇敢勤劳地创造着祖国的幸福和伟大的前途。我们不仅要从克雷洛夫的作品中得到直接的教育和美学上的享受，而且要从克雷洛夫的作品中学习运用讽刺的武器，发挥讽刺的战斗力量，从而为我们国家的兴旺发达作出贡献。

据俄国文学史记载，克雷洛夫一生共写了二百零五篇寓言，但其中有四篇模仿他人的早期试作，他始终不肯收入九卷本《克雷洛夫寓言集》，据此本全集共收有他的寓言二百零一篇。

吴 岩

目 录

橡树和芦苇	1
乡村乐队	2
乌鸦和母鸡	2
小箱子	3
青蛙和牯牛	4
疙瘩的老处女	5
巴尔那塞斯山	7
乌鸦和狐狸	8
神谕	10
矢车菊	11
小树林和火	12
金翅雀和刺猬	13
猴子	14
山雀	15
驴子	16
猴子小姐和它的眼镜	17
两只斑鸠	18
金卢布	20
娶三个老婆的人	21
无神的种族	22
鹰和鸡	23
青蛙们要一个国王	24
狮子和豹子	26
政治家和思想家	27

狼和小羊	27
兽类的瘟疫	28
分红	32
一只桶	33
狼落狗舍	34
小溪	35
狐狸和土拨鼠	36
过客和猎狗	37
蜻蜓和蚂蚁	37
撒谎的人	38
鹰和蜜蜂	40
野兔打猎	41
梭子鱼和猫儿	41
狼和杜鹃	42
公鸡和珍珠	43
狗的友谊	44
老农夫和他的长工	46
一列货车	47
小乌鸦	48
执政的象	49
驴子和夜莺	50
大富翁和鞋匠	51
一个遭遇不幸的农夫	53
主人和老鼠	54
大象和叭儿狗	55
老狼和它的小仔	55
猴子	56
袋子	57
猫和厨子	58
狮子和蚊子	59
园丁和“聪明人”	60

悔过的狐狸	62
老人和三个花花公子	63
母鹿和托钵僧	64
小树	66
鹅	67
猪猡	68
苍蝇和马车	69
鹰和蜘蛛	70
小狗	71
鹰和鼯鼠	72
四重奏	73
树叶和树根	74
狼和狐狸	75
小狮子的教育	76
纸鸢	79
天鹅、梭子鱼和虾	79
八哥	80
池沼和河流	81
特利施卡的外套	82
工程师	83
火与金刚钻	84
隐士和熊	85
花	86
农夫和强盗	87
参观者	88
狮子打猎	88
马和骑师	89
农夫和蛇	90
农民和河	92
仁慈的狐狸	93
野兽的会议	94

杰米扬的汤	95
小老鼠和大老鼠	96
金翅雀和鸽子	97
采珍珠的人	97
主妇和她的两个女仆	100
石头和小虫子	101
熊做了蜂房的监督	102
猴子和镜子	102
蚊子和牧人	103
骑士	104
一个人和他的影子	105
农夫和斧头	105
狮子和狼	106
狗、人、猫和鹰	107
蜘蛛和痛风	108
农夫和死神	109
狮子和狐狸	110
攀藤	112
受宠的象	113
云	113
诽谤者和毒蛇	114
命运女神和乞丐	115
青蛙和老天爷	117
狐狸建筑师	118
诽谤	119
交好运	120
狼和牧人	121
杜鹃和斑鸠	122
梳子	123
贪心的人和母鸡	124
两只桶	125

阿尔刻提斯	125
阿卑莱斯和年轻的驴子	126
猎人	127
狼和鹤	128
小孩子和蛇	130
游泳者和大海	130
驴子和庄稼汉	131
蜜蜂和苍蝇	132
蚂蚁大力士	133
牧人和大海	134
蛇和农民	135
狐狸和葡萄	136
在罗网中的熊	136
一棵麦子	137
孩子和蛀虫	138
出殡	140
勤勉的熊	140
作家和强盗	141
小羊	143
老鼠会议	144
磨坊主人	145
狐狸和驴子	146
卵石和钻石	148
浪子和燕子	149
小石斑鱼	150
农夫和蛇	151
橡树下的猪	152
蜘蛛和蜜蜂	153
苍蝇和蜜蜂	154
蛇和小羊	155
铁锅和瓦罐	155

野山羊	156
夜莺	157
扫帚	158
农夫和羊	159
守财奴	160
诗人和大富翁	161
羊和狗	162
狼和小老鼠	162
两个乡下佬	164
小猫和八哥	165
两只狗	166
猫和夜鹰	167
鱼的跳舞	168
从另外一个教区来的	169
乌鸦	170
狮子、羚羊和狐狸	171
农夫和马	172
绕着轮子奔跑的松鼠	173
梭子鱼	174
杜鹃和鹰	175
剃刀	175
鹰和蛀虫	176
穷苦的富人	177
军刀	179
狮子老了	180
商人	180
炮和帆	182
驴子和它的铃铛	183
米隆	184
农夫和狐狸	185
狗和马	186

猫头鹰和驴子	186
蛇	187
狼和猫	188
鲷鱼	189
瀑布和温泉	190
狮子大王的床	190
三个乡下佬	191
牧羊人	192
松鼠	193
老鼠	194
狐狸	194
狼和羊	195
农夫和狗	196
两个孩子	197
杂色羊	198
强盗和赶车的人	200
狮子和老鼠	201
公鸡和杜鹃	202
大官儿	203
狮子和人	204
大宴	206
米舒卡的宴会	206

橡树和芦苇^①

十月里的一天，一棵橡树跟一枝芦苇谈话：

“你确实有理由抱怨造化，可不吗，即使是一只麻雀，你也负担不了，即使是逗起涟漪的最微弱的清风，你也颤抖得仿佛遇上了灾害，你摇摇摆摆，俯首低头，十分凄凉，瞧着你真叫人可怜。

“我像高加索威严透顶——我杀太阳的炎威，小事儿算不得什么；狂风大作，我嗤之以鼻，雷声隆隆，我逍遥自在；我矗立，笔直遒劲，仿佛掌握着攻不破的和平之盾。

“对于你，一丝风是一场风暴；对于我，一场风暴是一阵清风。只要你长得和我挨近，我的广大的枝叶就可以借给你浓阴，逢到天气险恶，我就可以保护你。可惜造化为你挑选的住所是风神的河岸，是大风大雨的国土；毫无疑问，像你这样的，造化来不及照顾。”

“你真大慈大悲，”芦苇鄙夷地答道，“可是不用你担心。我的命运自能平安无恙！假使我害怕风暴，倒不是为我自己的缘故。虽然我一定要摇摇摆摆，我可决不会折断，它们损害不了我。我以为，你自己的危险倒可能更大。的的确确，直到现在为止，在猛烈的风暴里，你的茁壮的身体屹立不动，你的脸也从来没有躲避过狂风暴雨的打击；可是，等着瞧结果吧！”

芦苇刚刚这样说完，突然雷雨交加，从北方冲出了喧闹的阿启洛^②。橡树屹立，而芦苇必须俯倒在地上。风狂雨暴，愈来愈猛，那树顶高入云霄的炫耀夸口的橡树，茁壮的脚深入浓

① 克雷洛夫的某些寓言，是取材于伊索、拉封丹等的寓言和印度故事的。例如《橡树和芦苇》，就是翻译拉封丹的；然而，经过克雷洛夫的再创造，简直看不出翻译的痕迹来了。

② 阿启洛：北风之神。

阴下土壤内的橡树，终于被呼啸着的风连根拔起来了。

乡村乐队

张三请李四吃饭；不是为了使他的朋友不再瘦弱下去，而是另有道理：他要李四听听乡村乐队。

乡村乐队吹打起来了——太尖厉，太平淡，倒无所谓；它们震得屋顶直响。那铿铿锵锵啊，叫李四觉得耳朵要裂开来了，脑袋里天旋地转。

“饶了我吧，张三，”他说，“你的乡村乐队啊，今儿个下午残酷地乱吹乱打，搅得我真难受；我硬是听不下去了。”

“是啊，是啊，”张三说道，声调里带着感情。“我得承认，他们并不是技术高明的音乐家；然而个个都行为规矩，而且大家都已经立誓戒酒哩。”

*

但我却认为：只要他们有本领演奏，我宁可让他们整天喝酒。

乌鸦和母鸡^①

当斯摩棱斯基公爵巧施妙计打击敌人狂妄的气焰，他给新的汪达尔人安排下天罗地网：撤出莫斯科城来消灭他们。于是

① 这寓言是直接描写 1812 年卫国战争的，克雷洛夫在这里反驳了亚历山大一世的想法，他认为库图佐夫将军之撤离莫斯科，不是军事失策，而是英明地解决了战略问题：安下天罗地网来歼灭法国军队；同时，通过对乌鸦的讽刺，克雷洛夫鞭笞了贵族阶层的妥协倾向和投机取巧。